

mǐ tuó fó qī zǒng huí xiàng
彌陀佛七・總回向

AMITABHA BUDDHA DHARMA SERVICE

FINAL DEDICATION



FO GUANG SHAN HSI LAI TEMPLE

Amitabha Buddha Dharma Service: Final Dedication

Copyright © 2024 by Fo Guang Shan Hsi Lai Temple (International Buddhist Progress Society)

Translators, Editors, and Graphic Designers:

Andrew Nguy, Raymond Kong

All rights reserved.

Protected by copyright under the terms of the International Copyright Union. Except for fair use in book reviews, no part of this book may be reproduced for any reason by any means, including any method of photographic reproduction, without permission of the publisher.

Printed in the United States of America

Second Edition, December 2024

Fo Guang Shan Hsi Lai Temple
3456 Glenmark Drive,
Hacienda Heights, CA 91745
Tel: (626) 961-9697
Email: info@ibps.org
Web: www.hsilai.org

mǐ tuó fó qī zōng huí xiàng
彌陀佛七・總回向

AMITABHA BUDDHA DHARMA SERVICE

FINAL DEDICATION

[Bow + Venerate the Buddha with Three Prostrations+ Bow 問訊、禮佛三拜、問訊]

[Incense in the Censer Praise 爐香讚]

● | | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |
lú xiāng zhà rè fǎ jiè méng xūn
爐 香 乍 爇 法 界 蒙 薰

Incense in the censer just begins to burn, [instantly] permeating all Dharma Realms.

○ | | ○ | | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | |
zhū fó hǎi huì xī yáo wén
諸 佛 海 會 悉 遙 聞

Oceanic assemblies of buddhas all perceive it from afar

○ | | ○ | | ○ | | ◎ | | ○ | |
suí chù jié xiáng yún
隨 處 結 祥 雲

As auspicious clouds gather everywhere.

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ◎ | |
chéng yì fāng yīn zhū fó xiàn quán shēn
誠 意 方 殷 諸 佛 現 全 身

Through sincerity and respect, all buddhas manifest in their entirety.

▲ | ○ | ○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ◎ | | ○ | |
ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà (3x)
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to the Incense Cloud Canopy Bodhisattva-Mahāsattvas!



[Triple Invocation ^{sān chēng} 三稱]

▲ ná mó líng shān huì shàng fó pú sà- (3x)
南 無 靈 山 會 上 佛 菩 薩

Homage to the Vulture Peak Assembly of Buddhas and Bodhisattvas!

[Repeat the following section three times.]

[Offering Text ^{shàng gòng wén} 上供文]

▲ ná mó cháng zhù shí fāng fó
南 無 常 住 十 方 佛

Homage to the eternally abiding Buddhas of the Ten Directions.

ná mó cháng zhù shí fāng fǎ
南 無 常 住 十 方 法

Homage to the eternally abiding Dharma of the Ten Directions.

ná mó cháng zhù shí fāng sēng
南 無 常 住 十 方 僧

Homage to the eternally abiding Sangha of the Ten Directions.

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Homage to Our Teacher, Śākyamuni Buddha.

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛

Homage to disaster-eradicating and longevity-extending Medicine Master Buddha.

ná mó jí lè shì jiè ō mí tuó fó
南 無 極 樂 世 界 阿 彌 陀 佛

Homage to Western Pure Land, Amitābha Buddha.

ná mó dāng lái xià shēng mí lè zūn fó
南 無 當 來 下 生 彌 勒 尊 佛

Homage to future descending-birth, honored Maitreya Buddha.

ná mó shí fāng sān shì yí qiè zhū fó
南 無 十 方 三 世 一 切 諸 佛

Homage to all buddhas in the ten directions and three periods of time.

ná mó dà zhì wén shū shī lì pú sà
南 無 大 智 文 殊 師 利 菩 薩

Homage to Great Wisdom, Mañjuśrī Bodhisattva.

ná mó dà hòng pǔ xián pú sà
南 無 大 行 普 賢 菩 薩

Homage to Great Practice, Samantabhadra Bodhisattva.

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà
南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩

Homage to Great Compassion, Avalokiteśvara Bodhisattva.

ná mó dà shì zhì pú sà
南 無 大 勢 至 菩 薩

Homage to Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva.

ná mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩

Homage to the Great Oceanic Assembly of Pure Bodhisattvas.

ná mó dà yuàn dì zàng wáng pú sà
南 無 大 願 地 藏 王 菩 薩

Homage to Great Vows, Kṣitigarbha Bodhisattva.

ná mó hù fǎ zhū tiān pú sà
南 無 護 法 諸 天 菩 薩

Homage to the myriad Dharma-Protecting Celestial Bodhisattvas.

ná mó qié lán shèng zhòng pú sà
南 無 伽 藍 聖 眾 菩 薩

Homage to the sacred assembly of Sanghārāma Bodhisattvas.

ná mó lì dài zǔ shī pú sà
南 無 歷 代 祖 師 菩 薩

[Return to ▲ and repeat the section three times.]

Homage to the successive generations of Ancestral Master Bodhisattvas.



[Food Transformation Dhāraṇī ^{biàn shí zhēn yán} 變食真言]

▲ **na mo sa wa da ta ye duo- wa lu zhi di-**
曩 謨 薩 嚩 怛 他 誡 多 • 嚩 嚧 枳 帝 •
Namah sarva-tathāgatāvalokite

an- san- bo la- san- bo la- hong-
唵 • 三 跋 囉 • 三 跋 囉 • 吽 • (3x)
om sambhara sambhara hūṃ!

[Sweet Dew Dhāraṇī ^{gān lù shuǐ zhēn yán} 甘露水真言]

▲ **na mo su lu po ye- da ta ye duo ye- da zhi ta-**
曩 謨 蘇 嚩 婆 耶 • 怛 他 誡 多 耶 • 怛 姪 他 •
Namah surūpāya tathāgatāya tadyathā

an- su lu- su lu- bo la su lu bo la su lu suo po he-
唵 • 蘇 嚩 • 蘇 嚩 • 鉢 囉 蘇 嚩 • 鉢 囉 蘇 嚩 • 娑 婆 訶 • (3x)
om suru suru pra suru pra suru svāhā!

[Offering Verse ^{gòng yǎng jī} 供養偈]

● **cǐ shí sè xiāng wèi shàng gòng shí fāng fó**
此 食 色 香 味 • 上 供 十 方 佛 •

This food's form, fragrance, and flavor are offered above to the Buddhas of the ten directions,

zhōng fèng zhū shèng xián xià jí liù dào pǐn
中 奉 諸 聖 賢 • 下 及 六 道 品 •

In the middle to all the sacred and virtuous ones, and below to the beings of the six realms.

děng shī wú chā bié suí yuàn jiē bǎo mǎn
等 施 無 差 別 • 隨 願 皆 飽 滿 •

It is given without difference nor discrimination, fulfilling in accord to one's wishes;

lìng jīn shī zhě dé wú liàng bō luó mì
令 今 施 者 得 • 無 量 波 羅 蜜 •

Causing all those who have contributed today to attain immeasurable perfections.

● sān dé liù wèi gòng fó jí sēng
三 德 六 味 • 供 佛 及 僧 •

The three virtues and six flavors are offered to the Buddha and Sangha.

fǎ jiè yǒu qíng pǔ tóng gòng yǎng
法 界 有 情 • 普 同 供 養 •

Sentient beings of the Dharma realm are universally and equally proffered this offering.

[Universal Offering Dhāraṇī ^{pǔ gòng yǎng zhēn yán} 普供養真言]

▲ an- ye ye nang- san po wa- wa zi la- hu-
唵 • 誡 誡 曩 • 三 婆 嚩 • 伐 日 囉 • 斛 • (3x)

Oṃ gagana sambhava vajra hoḥ!

▲ ná mó dà chéng cháng zhù sān bǎo (3x)
南 無 大 乘 常 住 三 寶 (3x)

Homage to the Eternally Abiding Triple Gem of the Mahāyāna!

[Declaration of Dedicative Report ^{xuān dú wén shù} 宣讀文疏]

▲ ná mó zhuāng yán wú shàng fó pú tí (3x)
南 無 莊 嚴 無 上 佛 菩 提 (3x)

Homage to the Noble Adornment of the Buddha's Unsurpassed Bodhi!

[Celestial Kitchen Praise ^{tiān chú miào gòng zàn} 天廚妙供讚]

● tiān chú miào gòng chán yuè sū tuó
天 廚 妙 供 禪 悅 酥 酪

This wondrous offering of the celestial kitchen is the butter of dhyāna-bliss. Oṃ suru-

hu an su lu sa li wa
戶 唵 蘇 嚕 薩 哩 嚩

sarva tathāgata



○ | | ○ | | ○ | ○ | | ⊙ | ○ | | ○ |

da ta o ye duo

怛 他 阿 識 多

sarva tathāgata

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | | ⊙ | ○ |

da ni ye ta su lu suo wa he

怛 你 也 他 蘇 嚕 娑 嚩 訶

tadyathā suru svāhā!

▲ | | ⊙ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | | ⊙ | | ○ | | ⊙ | ○ | ⊙

▲ ná mó chán yuè zàng pú sà mó hē sà mó hē bō ruǐ bō luó mì

南 無 禪 悅 藏 菩 薩 摩 訶 薩 摩 訶 般 若 波 羅 蜜

Homage to Dhyāna Bliss Treasury Bodhisattva-Mahāsattva! Mahāprajñāpāramitā!

▲ ō mí tuó fó

阿 彌 陀 佛

Amitābha Buddha.

wǎng shēng tán huí xiàng
【往生壇回向】

MEMORIAL ALTAR DEDICATION

[Triple Invocation and Prostration sān chēng sān bài 三稱三拜]

▲ ná mó qīng liáng dì pú sà mó hē sà (3x)

南 無 清 涼 地 菩 薩 摩 訶 薩 (3x)

Homage to the Pure, Cool Ground Bodhisattva-Mahāsattvas!

[Triple Invocation sān chēng 三稱]

▲ ná mó xī fāng jiē yǐn ō mí tuó fó (3x)

南 無 西 方 接 引 阿 彌 陀 佛 (3x)

Homage to Guide and Receiver of the West, Amitābha Buddha!

[Heart Sūtra 般若心經]

● bō ruì bō luó mì duō xīn jīng
般若波羅蜜多心經
Prajñāpāramitā Heart Sūtra

guān zì zài pú sà xíng shēn bō ruì bō luó mì duō shí zhào jiàn wǔ
觀自在菩薩・行深般若波羅蜜多時・照見五
While practicing the profound prajñāpāramitā, Avalokiteśvara Bodhisattva clearly looked into the

yùn jiē kōng dù yí qiè kǔ è shè lì zǐ sè bú yì kōng kōng
蘊皆空・度一切苦厄。舍利子・色不異空・空
five aggregates, and overcame all ills and dissatisfaction by seeing them as all empty. Śāriputra!
Form is no different from emptiness,

bú yì sè sè jí shì kōng kōng jí shì sè shòu xiǎng xíng shì yì
不異色・色即是空・空即是色・受想行識亦
emptiness is no different from form; form is just emptiness, emptiness is just form; so too are
sensation, perception, volition, and consciousness.

fù rú shì shè lì zǐ shì zhū fǎ kōng xiàng bù shēng bú miè bú
復如是。舍利子・是諸法空相・不生不滅・不
Śāriputra! This is the characteristic emptiness of all dharmas: they neither arise nor cease,

gòu bú jìng bù zēng bù jiǎn shì gù kōng zhōng wú sè wú shòu
垢不淨・不增不減。是故空中無色・無受
are neither impure nor pure, neither increase nor decrease. Therefore, in emptiness, there is no
form, no sensation,

xiǎng xíng shì wú yǎn ér bí shé shēn yì wú sè shēng xiāng wèi
想行識・無眼耳鼻舌身意・無色聲香味
perception, volition nor consciousness; no eyes, ears, nose, tongue, body nor mind; no form,
sound, scent, taste,

chù fǎ wú yǎn jiè nǎi zhì wú yì shì jiè wú wú míng yì wú wú
觸法・無眼界・乃至無意識界・無無明・亦無無
touchable object nor mental formation; no realm of sight, up to no realm of mind; no ignorance

míng jìn nǎi zhì wú lǎo sǐ yì wú lǎo sǐ jìn wú kǔ jí miè dào
 明 盡 · 乃 至 無 老 死 · 亦 無 老 死 盡 · 無 苦 集 滅 道 ·
 and no end of ignorance, up to no aging and death and no end of aging and death; no
 dissatisfaction, origination, cessation or path;

wú zhì yì wú dé yǐ wú suǒ dé gù pú tí sà duǒ yī bō ruì bō luó
 無 智 亦 無 得 · 以 無 所 得 故 · 菩 提 薩 埵 · 依 般 若 波 羅
 no wisdom and also no attainment. By the absence of attainment, bodhisattvas, having relied

mì duō gù xīn wú guà ài wú guà ài gù wú yǒu kǒng bù yuǎn
 蜜 多 故 · 心 無 罣 礙 · 無 罣 礙 故 · 無 有 恐 怖 · 遠
 on prajñāpāramitā, have no mental hindrances; because there are no hindrances, they have no
 fear

lí diān dǎo mèng xiǎng jiù jìng niè pán sān shì zhū fó yī bō ruì bō luó
 離 顛 倒 夢 想 · 究 竟 涅 槃 · 三 世 諸 佛 · 依 般 若 波 羅
 and leave inverted dream-like delusions far behind, ultimately reaching nirvāṇa. All buddhas of

mì duō gù dé ā niú duō luó sān miǎo sān pú tí gù zhī bō ruì bō
 蜜 多 故 · 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 · 故 知 般 若 波
 all times, having relied on prajñāpāramitā, thus attain anuttarāsaṃbodhi. Therefore, know

luó mì duō shì dà shén zhòu shì dà míng zhòu shì wú shàng zhòu
 羅 蜜 多 · 是 大 神 咒 · 是 大 明 咒 · 是 無 上 咒 ·
 that prajñāpāramitā is the great spiritual mantra, the great illuminating mantra, the unexcelled

shì wú déng děng zhòu néng chú yí qiè kǔ zhēn shí bù xū gù shuō bō
 是 無 等 等 咒 · 能 除 一 切 苦 · 真 實 不 虛 · 故 說 般
 mantra, the unequaled mantra; able to dispel all dissatisfaction, it is true, not deceptive. Thus

ruì bō luó mì duō zhòu jí shuō zhòu yuē jiē dì jiē dì
 若 波 羅 蜜 多 咒 · 即 說 咒 曰 · 揭 諦 揭 諦 ·
 the prajñāpāramitā mantra is proclaimed. Recite it this way: gate gate

bo luo jie di bo luo seng jie di pu ti sa po he
 波 羅 揭 諦 · 波 羅 僧 揭 諦 · 菩 提 薩 婆 訶 ·
 pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā!

[Rebirth in the Pure Land Dhāraṇī ^{wǎng shēng zhòu} 往生咒]

▲ **na mo o mi duo po ye duo ta qie duo ye duo di ye ta**
南 無 阿 彌 多 婆 夜 · 哆 他 伽 多 夜 · 哆 地 夜 他 ·
Namo'mitābhāya tathāgatāya tadyathā

o mi li dou po pi o mi li duo xi dan po pi
阿 彌 利 都 婆 毗 · 阿 彌 利 哆 · 悉 耽 婆 毗 ·
[om] amṛtod bhava amṛta-siddham bhava

o mi li duo pi jia lan di o mi li duo pi jia lan duo
阿 彌 唎 哆 · 毗 迦 蘭 帝 · 阿 彌 唎 哆 · 毗 迦 蘭 多 ·
amṛta-vikrānte amṛta-vikrānta

qie mi ni qie qie na zhi duo jia li suo po he
伽 彌 膩 · 伽 伽 那 · 枳 多 迦 利 · 娑 婆 訶 · (3x)
gāmini gagana kīṛta kāre svāhā!

[Transformation of Food Dhāraṇī ^{biàn shí zhēn yán} 變食真言]

▲ **na mo sa wa da ta ye duo- wa lu zhi di-**
曩 謨 薩 嚩 怛 他 誡 多 · 嚩 嚧 枳 帝 ·
Namaḥ sarva-tathāgatāvalokite

om- san- bo la- san- bo la- hong-
唵 · 三 跋 囉 · 三 跋 囉 · 吽 · (3x)
om sambhara sambhara hūṃ!

[Sweet Dew Dhāraṇī ^{gān lù shuǐ zhēn yán} 甘露水真言]

▲ **na mo su lu po ye- da ta ye duo ye- da zhi ta-**
曩 謨 蘇 嚩 婆 耶 · 怛 他 誡 多 耶 · 怛 姪 他 ·
Namaḥ surūpāya tathāgatāya tadyathā

om- su lu- su lu- bo la su lu bo la su lu suo po he-
唵 · 蘇 嚩 · 蘇 嚩 · 鉢 囉 蘇 嚩 · 鉢 囉 蘇 嚩 · 娑 婆 訶 · (3x)
om suru suru pra suru pra suru svāhā!



[Universal Offering Dhāraṇī 普供養真言]

▲ om- ye ye nang- san po wa- fa ri la- hu-
 唵 · 誡 誡 曩 · 三 婆 嚩 · 伐 日 囉 · 斛 。 (3x)
 Oṃ gagana sambhava vajra hoḥ!

[Praise of the Lotus Pool 蓮池讚]

● lián chí hǎi huì mí tuó rú lái guān yīn shì zhì zuò lián tái
 蓮 池 海 會 · 彌 陀 如 來 · 觀 音 勢 至 坐 蓮 臺 ·
 In the Lotus Pool Oceanic Assembly, Amitābha Tathāgata, Avalokiteśvara, and
 Mahāsthāmaprāpta sit upon lotus thrones,

jiē yǐn shàng jīn jiē dà shì hóng kāi pǔ yuàn lí chén āi
 接 引 上 金 階 · 大 誓 弘 開 · 普 願 離 塵 埃 ·
 receiving and guiding one up golden steps. Their mighty vows magnificently realized,
 universally wish all to leave the dust of defilements!

▲ ná mó lián chí hǎi huì pú sà mó hē sà (3x)
 南 無 蓮 池 海 會 菩 薩 摩 訶 薩
 Homage to the Lotus Pool Oceanic Assembly of Bodhisattva-Mahāsattvas!

▲ ō mí tuó fó
 阿 彌 陀 佛
 Amitābha Buddha.

[Dedication Verse ^{huí xiàng jì} 回向偈]

● shàng gòng **gōng dé** **shū shèng xíng** **wú biān shèng fú** **jiē huí xiàng**
 上 供 功 德 殊 勝 行 無 邊 勝 福 皆 回 向

The Noon Offering is a rare and extraordinary practice that generates merits and virtues.
 These boundless and extraordinary blessings are transferred in dedication,

○ || ○ | ○ || ○ | ○ | ○ || ○ || ○ | ○ | ○ || ○ | ○ | ○ ||
pǔ yuàn chén nì **zhū zhòng shēng** **sù wǎng wú liàng** **guāng fó chà**
 普 願 沉 溺 諸 眾 生 速 往 無 量 光 佛 刹

Universally wishing that all mired sentient beings
 Are swiftly reborn in the Buddha-Land of Infinite Light!

○ || ○ | ○ || ○ | ○ | ◎ || ○ || ○ | ○ || ○ | ○ | ○ ||
shí fāng sān shì **yí qiè fó** **yí qiè pú sà** **mó hē sà**
 十 方 三 世 一 切 佛 一 切 菩 薩 摩 訶 薩

All Buddhas of the ten directions and three periods of time!
 All Bodhisattva-Mahāsattvas!

◎ || ○ | ○ || ◎ | ○ | ◎
mó hē bō ruǐ **bō luó mì**
 摩 訶 般 若 波 羅 密

Mahāprajñāpāramitā!

[Venerate the Buddha with Three Prostrations+ Bow ^{lǐ fó sān bài wèn xùn} 禮佛三拜、問訊]

[Dharma Talk by Officiant ^{zhǔ fǎ kāi shì} 主法開示]

^{mí tuó fó qī zōng huí xiàng zhōng}
 彌陀佛七・總回向 終

Amitabha Buddha Dharma Service: Final Dedication | The End